

“EL VIAJE MÁS CARO” presenta:

LO MEJOR DE AQUÍ



*La historia de la familia Cruz
Arte por Angela Boyle*

En México
No Es
Posible
Vivir

por Angela Boyle

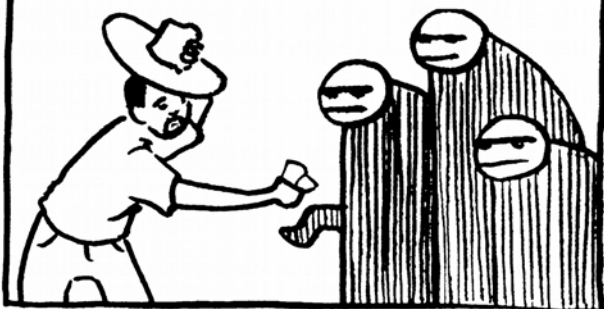
Lo mejor de aquí es que
casi siempre hay trabajo.



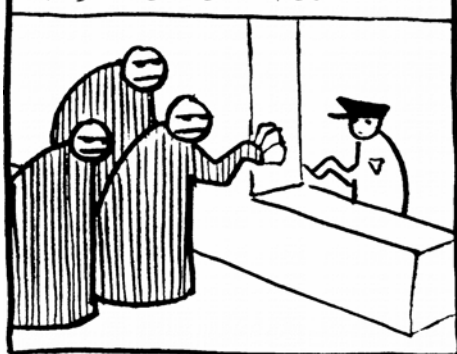
Allá se trabaja un
día y se descansa
un mes.



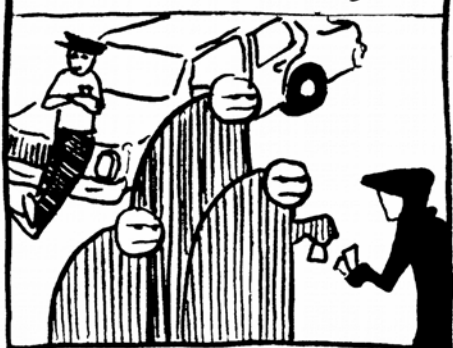
Para trabajar, tienes que pagarles a los
criminales para que no te roben.



Hay mucha corrupción.



Y mucha venta de drogas.





Volver allá con nuestro hijo,
Alexis, es muy peligroso. En
México, cuando estaba sola con
él, no lo perdía de vista.



No lo dejaba jugar con nadie
o salir sin mí.



Temía mucho por su seguridad.

Incluso llevarlo a la escuela
me daba mucho miedo.



Ni el gobierno ni la policía hacen nada para protegernos.



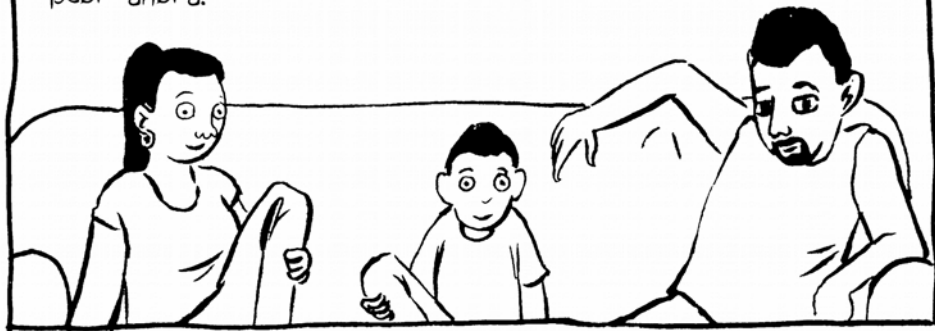
Estas cosas, como la rebelión en Michoacán, nunca aparecen en los periódicos, o las noticias, pero todo el mundo sabe lo que está pasando en las calles.



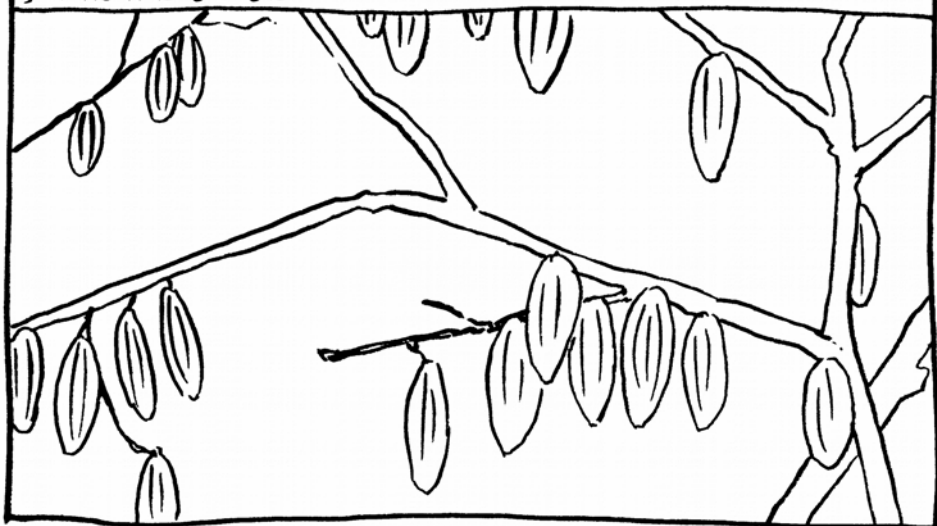
Si veo que pasa algo malo, no se lo digo a nadie porque si los criminales se enteran, me matan a mí y a toda mi familia.



Todavía tenemos familia allá y nos dicen que las cosas están peor ahora.



Nuestra familia tiene tierra allá. Cosechan cacao fuera de la ciudad y venden la cosecha.



Pero los criminales se llevan parte de la cosecha. Tienes que pagarles dinero o con cacao.



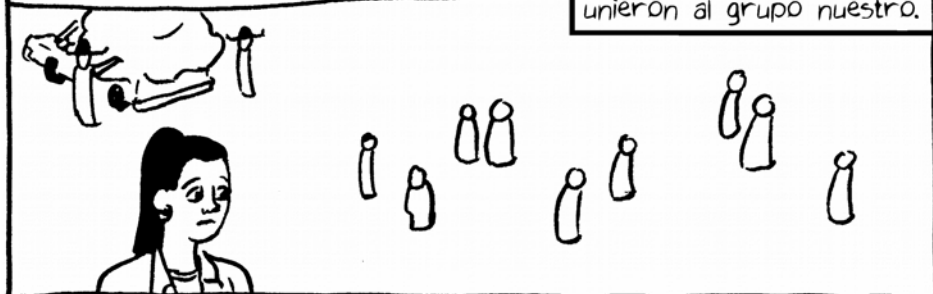
La policía y los criminales son la misma cosa.



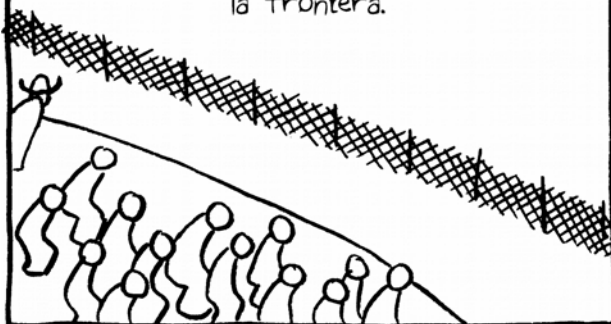
Ellos nos exigen dinero para protegernos de ellos mismos.



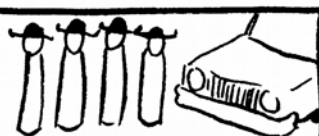
Cuando finalmente salí de México, dejé a Alexis con mi hermana. Viajé en un grupo de nueve de Tabasco. Y después otros cinco se unieron al grupo nuestro.



La parte más difícil fue al cruzar la frontera.



Por el miedo.



Pero mi miedo era de los hombres que nos traían.



Traíamos cosas con nosotros y yo tenía miedo que me las quitaran.



Los mismos criminales que nos quitan nuestro dinero, llaman a nuestras familias y les dicen que nos tienen secuestrados y que no van a soltarnos hasta que ellos paguen.



Por eso les decimos a nuestras familias que si reciben una llamada así deben llamarnos acá. Y entonces nosotros los llamamos.



Tratamos de protegernos no poniendo nombres en nuestros celulares. Si alguien los roba no tiene toda esa información para usar contra nosotros.



Estamos muy felices aquí en Vermont porque tenemos uno al otro. Y Vermont es lo mejor. No buscamos otro lugar donde vivir.



Mientras nos quedemos en los Estados Unidos, nos quedaremos aquí, en Vermont.



"EL VIAJE MÁS CARO"

Una colaboración entre narradores migrantes y caricaturistas Nuevainglaterra.



"THE MOST COSTLY JOURNEY"

A collaboration between migrant storytellers & New England cartoonists.

Farm artwork from "A New Type of Work" by Delmar & Tillie Walden.

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro
www.facebook.com/elviajemascaro

Lo mejor de aquí: la historia de la familia Cruz Edición 1 / November 2016

Historia © por / Story © by: "Gustavo" + "Julia" + "Alexis"

Arte © por / Art © by: Angela Boyle [angelaboyle.flyingdodostudio.com]

Recogida por / Collected by: Teresa Mares + Julia Doucet

Transcrita por / Transcribed by: Susan Stone

Traducida por / Translated by: Susan Stone + Roberto Viguez

Revisada por / Proofread by: Roberto Viguez + Ainaka Luna

Diseño de libro por / Book design by:

Marek Bennett [www.MarekBennett.com]

SOCIOS DEL PROYECTO / PROJECT PARTNERS:

Open Door Clinic / University of Vermont Extension /
UVM Department of Anthropology / Vermont Folklife Center /
Marek Bennett's Comics Workshop

Agradecemos el apoyo de / We appreciate the support of:

VT Farm Health Task Force / VT Community Foundation's "Innovations and
Collaborations" Grant / UVM Humanities Center